

de Joan-Pau LATRUBESSE (Civada)

dab l'ajuda de Maurici ROMIEU

**Ausèths de noste : los passerons (II)**

Que disom en la ficha passada qu'aqueths auseron, per estar<sup>1</sup> familhèrs, n'èran pas guaire presents en la cultura orau de Gasconha. En léger lo *Diccionari d'expressions e locucions occitanas* de Maurici Romieu, Andrieu Bianchi e Loïs Gaubèrt, que vedem que n'ei pas atau en la partida centrau de l'Occitania. Que trobam en efèit a la rubrica *passerat* :

*Content | Escarravelhat | Gai coma un passerat*  
*Leugièr coma un passerat*  
*Manjar coma un passerat*

Adara, que'ns vam pausar ua question : e son utiles los **passerons** ? Mao Tsé-toung que's pensava que non e qu'aviè<sup>2</sup> ua campanha entà eliminar las moscas, los mosquilhs, los arrats... e los **passerons**. E atau, a comptar deu 13 de deceme 1958, capvath tota la China, lo monde que s'i hasón a har calhavari<sup>3</sup> entà acaçar los ausèths, empaishà'us de's pausar... e de's repausar ! E los praubes **passerons**, estari<sup>4</sup>, que cadón los uns au darrèr deus autes. Mei d'un miliard que passèn atau ! Totun, hèra viste, lo gran timonèr e los sons que s'apercebón de qu'èra ua catastròfa ecologica pr'amor los **passerons** que minjan insèctes de tot ordi, vermialha, e granas d'èrbas qui concurrencian la cultura principau. Las recòltas qu'estón hèra chètras<sup>5</sup> e los Chinés qu'aparèn<sup>6</sup> ua hamièra crudèu dab centenats de milèrs de morts !

Mao que passè comanda de **passerons** en d'autes país mes lo mau qu'èra hèit. Beròja leçon qui amuisha que, tà l'equilibri de la natura, cada bèstia que hè còrda<sup>7</sup>. Qu'ei ua cadea fragila : si un malhon e peta, tot qu'ei virat de parts<sup>8</sup>.

Un exemple mei entà amuishar quin pòden estar utiles los **passerons** : monde qu'an observat que començan de minjar la pirala deu boish<sup>9</sup> qui hè domaus deus grans ad aqueth arbolet.

<sup>1</sup> bien qu'ils soient  
<sup>2</sup> il lança  
<sup>3</sup> faire un charivari, mener grand bruit  
<sup>4</sup> épuisés  
<sup>5</sup> faibles  
<sup>6</sup> durent encaisser  
<sup>7</sup> fait corps, joue son rôle  
<sup>8</sup> bouleversé  
<sup>9</sup> pyrale du buis

**Vocabulari**

- Vam mair, quin te va ?  
- Non soi pas tròp en bonas<sup>1</sup>.  
Que soi entecada<sup>2</sup> e que'm suenhi de plan pr'amor qu'ei peur de...  
- Bà ! Ne cau pas aver peur totun ! Com disen, l'entec qu'ei un mau de sason...  
- Tè, tè, que m'i avisi<sup>3</sup> pr'amor que i a un aram<sup>4</sup> de gripa peu quartier.  
- Que't compreni. Suenha't de plan alavetz !

<sup>1</sup> en forme<sup>2</sup> enrhumée, mal fichue<sup>3</sup> je fais attention, je me méfie<sup>4</sup> épidémie**Epidemia**

- Diga'm mair, qu'ès en bonas ?  
- Quiòc, que va hèra plan. E tu, quin ès ?  
- Figura't que soi entopiat<sup>1</sup>. A l'escòla que n'i a hèra tanben qui an la crebèra<sup>2</sup> !  
- Saps, aquò que son racas<sup>3</sup> !

<sup>1</sup> enrhumé, la tête lourde<sup>2</sup> qui ont la crève, qui sont malades<sup>3</sup> épidémies

Qu'avem ací dus sinonimes entà díser **epidemia** : *aram* e *raca* qui trobam en lo *Palay*. L'*aram* qu'ei ua aulor, ua sentor, un perhum. Lo mot *aram* qu'a donc un sens metaforic : la malaudia tanben qu'ei en l'aire. Que's gaha, que's transmet en respirar micròbis, per exemple quan ès au ras d'un malaut qui estornega<sup>1</sup>. La *raca* que vien probable deu vèrbe *racar* qui vòu díser flaquejar<sup>2</sup>, vomir, deishar anar... La malaudia que tòca sustot lo monde qui son flacs...

Lo mot *entopiat* qu'ei metaforic. Quan ès atau entecat, enrumat, qu'as l'impression que lo cap a en.hlat, qu'ei vadut hèra gran dab totas las mucositats carrejadas per la malaudia<sup>3</sup>. Pr'amor de la soa fòrma, que hè pensar a un topin<sup>4</sup>. Que disen tanben en aqueth cas :

Qu'èi lo cap com un topin ! |  
Qu'èi lo cap com ua cuja<sup>5</sup> !

<sup>1</sup> éternue<sup>2</sup> faiblir<sup>3</sup> les mucosités charriées par la maladie<sup>4</sup> pot<sup>5</sup> citrouille

Fichas editadas en aliança dab :